

Lizoain-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti

Pamplona, 20 de abril de 2010

Los testimonios documentales antiguos de *Lizoain* son los siguientes:

Lizuing (ss. XI-XII, García Larragueta, 1957, 1, pág. 7), *don Aznar de Liçoain* (1226-1233, ibíd., 199, pág. 199), *Petrus de Liçoain* (1229, Lacarra, 1965, 341, pp. 20 y 21), *Lizoain* (1231, García Larragueta, 1957, 238, pág. 237); *Liçoayn* (1258, Fortún, 1982: 1019; 1276, García Larragueta, 1957, 433, pág. 459; 1280, Zabalo, 1972: 65, 69, 135, 138; 1366, Carrasco, 1973: 664), *Val de Liçoayn* (1258, Fortún, 1982: 1019; 1268, Felones, 1982, pp. 628, 680; 1280, Zabalo, 1972: 135; 1366, Carrasco, 1973: 499), *Ioan Pereç de Liçoain* (1267, Ostolatza, 1978, 205, pág. 292), *Martin de Liçoayn* (*Lintzoain?*, 1276, Ostolatza, 1978, 270, pág. 351), *Val de Liçoain* (1366, Carrasco, 1973: 462, 663), *vall de Liçoayn*, *val de Liçoayn* (ibíd., 665, 666), *Liçoayn* (ibíd., 664). Euskaltzaindia (1990: 132) recoge, además, *Lissoanh* (1274) y *Lisçoayn* (1275) entre los testimonios antiguos.

En Elorz se documenta en el s. XVII (1651) la casa llamada *Liçoain* o *Liçoainena* (protocolo de M. Vera el joven, Monreal, legajo 2) que tiene como base el nombre objeto de análisis, y en Biurun-Olcoz (*NTEM LIII*, 113) existe el término denominado *Lizoain*, documentado ya para 1708 y en uso hoy en día.

En euskera el nombre genérico *ibar* «valle» suele ir pospuesto y unido a la base que a menudo es el nombre de una localidad de aquel: *Artzi* (pueblo) / *Artzibar* «Valle de Arce», *Erro* (pueblo) / *Erroibar* «Valle de Erro» y *Ollo* (pueblo) / *Olloibar* «Valle de Ollo», etc., pero no siempre: *Esteribar*, *Olaibar*,

Orbaibar «Valdorba»... Basándose en este modelo, Euskaltzaindia (1990) propuso actuar de la misma manera cuando el nombre de una localidad de un determinado valle y el del valle mismo coinciden, como en *Erronkari / Erronkaribar* «Valle de Roncal» y en el topónimo que estamos examinando, es decir, en *Lizoain / Lizoainibar*. De todos modos, la forma *Lizoainibar* está bien documentada en Urroz desde 1592 (NTEM XXXVII, 231), convertida en *Lizoaindibar* con posterioridad, aunque parece que el topónimo no designaba el valle en sí, sino un barranco de la localidad de Lizoáin.

En lo concerniente al nombre del pueblo, en la vecina localidad de Uroz se ha empleado el microtopónimo *Lizoainbidea* para designar el denominado en la actualidad *camino de Lizoáin* (NTEM XXXVII, 199), y también en Lerruz, lugar en el que se documentan *Lizoain videpea* (1704) y *Lizoainbidepea* (1722) «lo de debajo del camino de Lizoáin» (NTEM XXXVII, 284).

El segundo topónimo, *Arriasoiti*, es mucho menos frecuente en la documentación; lo encontramos en 1268 como *Arriascoyti* (Felones, 1982: 640; 1280, Zabalo, 1972: 64, 135), con ensordecimiento de la oclusiva velar sonora tras sibilante sorda, fenómeno habitual en lengua vasca. En el siglo XIV se documenta la misma forma con velar sorda, aunque la grafía es ligeramente distinta: *Arriasquoyti* (1366, Carrasco, 1973: 663). Es obvio, sin embargo, que ambas formas serían escritas *Arriaskoiti* actualmente con grafía vasca.

En Cize, Baja Navarra, tenemos en 1413 *Sarriasgoyti*, topónimo parecido fonéticamente al de la Alta Navarra, aunque la etimología es diferente en uno y otro caso, como veremos:

«*Delos fius del Puy del Castieillo et en Mendiguren et en Tirapu et Debet Berder e de Loialla et el terminage de Sant Johan el Vieio et las tierras nuevamente censadas a Bertran, carpintero, e lo que deuen los lauradores de Cisca, sin los de Beorlegui e de Sarriasgoyti*» (Castro XXX, 578. pág. 281).

En lo que hace a la etimología del nombre, Caro Baroja (1945: 74) recoge *Linzoain* (sic) y piensa que quizás proceda del antropónimo *Linteus*, pero no dice nada, si no estamos muy equivocados, de *Lizoáin*, a pesar de su parecido fónico y morfológico indudable.

Gifford (1954: 130) menciona *Lizoáin* al hablar de *Lizasoáin*, entrada que aprovecha para analizar también *Lizaso*. En lo que se refiere a la localidad de la cendea de Olza considera dos posibles vías etimológicas: 1) partir de *lizar* «fresno», lo mismo que en *Lizarraga*, 2) considerar que, como en el caso de *Lizaso*, y siguiendo a Luchaire, la base es *elizatxo* «the little church», con el diminutivo *-xo*, más el sufijo *-ain*, que aparece, igualmente, según este autor, en *Lizoáin*. Se decanta por la primera explicación, por la de ver *lizar* como base.

Salaberri (2000: 130-132), al examinar los topónimos acabados en *-ain*, trata de ver cuáles son los segmentos que preceden a dicho sufijo, pues hay algunos nombres de lugar que coinciden en su última parte, no sólo en la terminación, y concluye que algunos al menos pueden ser sufijos hipocorísticos que acompañan al antropónimo de la base: *Andrekiain* (*Andreki*), *Ilunsoain* (*Ilunso*), *Otsandain* (*Otsando*), *Zurindoin* (*Zurindo*), *Zurikoain* (*Zuriko*),... De la misma manera, se podría considerar, en opinión de este autor, que en *Lizoain* y *Lintzoain* tenemos un sufijo *-zo*, tal vez hipocorístico (cf. *Anderazo*, *Gorriazo*, *Lopezzo*), pero se puede pensar, igualmente, que pertenece a la base, de modo parecido a lo que ocurre en *Domezain*, de *Domitius*.

Belasko (1999: 284 y 286) explica este topónimo, lo mismo que *Lintzoain* del Valle de Erro, como formado por el antropónimo *Li(n)zo-* más el sufijo *-ain*, pero en el caso de *Lizoáin* la forma con nasal intermedia no se documenta nunca, que sepamos, y en la de *Lintzoain* una única vez, seguramente por confusión con el topónimo fónicamente cercano.

El nombre que podría estar en la base de *Lizoáin* es *Litius* del que habría salido **Li(t)zo*, con posterior añadidura del sufijo *-ain* que indica pertenencia, el cual, a partir de cierta fecha se hizo independiente como lo demuestra, por poner un ejemplo, el topónimo mayor *Zuriain*, nombre de una localidad de Esteribar, sobre el antropónimo *Zuri*, del adjetivo vasco *zuri* «blanco». En teoría al menos, pero sin ninguna seguridad de momento, *Litius* podría ser un cognomen procedente de *litus*, participio pasado del verbo *linēre* «ungir».

En cuanto a la etimología de *Arriasgoiti*, podría muy bien ser lo que parece, es decir, como señala Belasko (1999: 96), «de la peña hacia arriba», lo

que en la actualidad escribimos *harriaz goiti*, con instrumental –s en lugar de –z. El arriba mencionado *Sarriazgoyti* podría ser un compuesto paralelo, sobre *sarri* «espesura», a pesar de que en Garazi o Cize la presencia de –s por –z no se entiende tan fácilmente como en Lónguida.

En resumen, podemos afirmar que tanto *Lizoain* como *Arriazgoiti* son topónimos tradicionales de origen eusquérico que han pasado al castellano, adaptando su pronunciación a la propia de esta lengua. *Lizoainibar* está documentado con otra acepción distinta a «Valle de Lizoáin», pero el compuesto es claramente eusquérico y los modelos sobre los que se asienta la extensión de sentido son tradicionales y seguros (*Erroibar*, *Olloibar*...), y, lo mismo que pasa en otras lenguas, extensiones de este tipo son habituales por razones administrativas.

Bibliografía

BELASKO, M., 1999, *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de navarra. Apellidos navarros*, pamiela, Pamplona, segunda edición.

CARO BAROJA, J., 1945, *Materiales para un historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca. Hemos utilizado la edición realizada por Txertoa en San Sebastián, en 1990.

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

CASTRO, J. R., 1952-1970, *Catálogo del Archivo General de Navarra. Sección de Comptos*, 50 volúmenes, Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

EUSKALTZAINDIA, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskerico de Navarra*, Euskaltzaindia - Gobierno de Navarra, Pamplona.

FORTÚN, L. J., 1982, «Colección de «fueros menores» de Navarra y otros privilegios locales (II)», PV 166/167, 951-1036.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalem. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

GIFFORD, D. J., 1954, *The Place Names of Spanish Navarre*, tesis doctoral inédita, Oxford.

JIMENO, J. M^a (dir.), 1996, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XXXVII. Urroz (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1996b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XXXVIII. Aranguren – Egüés Lizoáin - Urroz (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1998, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra LIII. Adiós – Añorbe – Artajona – Biurrun-Olcoz – Enériz – Legarda – Mendigorria – Muruzábal – Obanos – Puente la Reina / Gares – Tirapu – Ucar - Uterga (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

LACARRA, J. M^a, 1965, *Colección Diplomática de Irache*, dos volúmenes, CSIC, Zaragoza.

OSTOLATZA, I., 1978, *Colección Diplomática de Santa María de Roncesvalles (1127-1300)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC, Pamplona.

SALABERRI, P., 2000, «Acerca del sufijo toponímico *-ain*», *FLV* 83, 113-137.

ZABALO, J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.